
TRAIT CONCRET 8

Mit Beiträgen von

Cyril Aussedat
Reto Gmünder
Charlotte-Sophie Joye

Aktivitäten und Spiele zwischen den Sprachen

Lors d'une ExcursionPLUS, les élèves ne se voient qu'une journée. Il s'agit donc de favoriser la communication en peu de temps avec un grand groupe d'une quarantaine d'élèves en moyenne. Quel défi pour les enseignants ! La situation peut être également difficile pour les élèves : il faut surmonter sa timidité, comprendre l'autre et essayer de se faire comprendre. Afin que d'une part votre ExcursionPLUS soit une belle réussite pour tous et que d'autre part les objectifs de la rencontre soient atteints, nous vous proposons quelques activités qui vont permettre de lever les barrières et de lier langue et jeux, rencontre et plaisir.

Während einer SchulreisePLUS treffen sich die Schülerinnen und Schüler nur für einen Tag. Es geht also darum, die Kommunikation in einer grossen Gruppe von rund vierzig Schülerinnen und Schülern innert kürzester Zeit anzukurbeln. Was für eine Herausforderung für die Lehrpersonen ! Auch für die Schülerinnen und Schüler kann die Situation schwierig sein: Sie müssen ihre Schüchternheit überwinden, verstehen, was die anderen sagen, und versuchen, selbst verstanden zu werden. Damit eine SchulreisePLUS einerseits für alle ein gelungener und schöner Ausflug wird und andererseits die Ziele des Treffens erreicht werden, empfehlen wir Ihnen nachfolgend einige Aktivitäten, die helfen, Hürden zu überwinden sowie Sprache, Spiele, Begegnung und Spass miteinander zu verbinden.

Gita scolastica PLUS offre agli allievi una sola giornata d'incontro. Ciò significa che il tempo a disposizione per attivare la comunicazione tra un gruppo di una quarantina di ragazzi è poco. Una bella sfida quindi per gli insegnanti ma anche per gli allievi che devono superare la timidezza, capire l'altro e cercare di farsi capire ! Per favorire la piena riuscita della passeggiata e il conseguimento degli obiettivi dello scambio, vi proponiamo alcune attività volte ad abbattere le barriere abbinando gioco e lingue, incontro e divertimento.

Le défi d'ExcursionPLUS : être aussi un projet linguistique

Activités pour le jour de la rencontre

1. Lever les inhibitions

Le matin est consacré à la prise de contact. Nous développons plusieurs activités qui permettent de lever les inhibitions et entraînent la communication en langue étrangère.

A. *Les deux groupes font connaissance*

Chaque groupe arrive avec un jeu quiz pour se présenter. Concrètement, chaque élève reçoit une carte avec cinq personnes à découvrir, comme ci-dessous :

- Son nom de famille se termine par *-hammer*. C'est ...
- Son prénom se lit dans les deux sens. C'est ...
- Sa date de naissance est le .../.../... . C'est ...
- Il a une sœur qui s'appelle C'est ...
- Elle aime la lecture et la natation. C'est ...

Le principe est de trouver les cinq personnes le plus rapidement possible. Chacun ne répond que sur soi-même.

B. *Les tandems prennent contact*

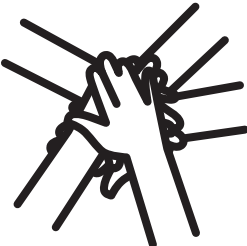
On change désormais de forme sociale. Les correspondants sont par deux et vont mettre en place un langage commun pour éviter les incompréhensions ou les blocages. À cette fin, le correspondant francophone demande à son correspondant la traduction des expressions suivantes :

1. Parle lentement, s'il-te-plaît !	
2. Répète, s'il-te-plaît !	
3. Peux-tu m'aider, s'il-te-plaît ?	
4. Arrête !	
5. Ce n'est pas drôle !	

Chacun répète et apprend ces nouvelles expressions. Nous donnons ensuite quatre images que chacun interprète et note dans les deux langues. Ces quatre images décrivent des attitudes à avoir pour le bon déroulement d'une rencontre bilingue. Enfin, les deux passent à l'action et s'interviewent mutuellement.

auf Deutsch

en français

C. On entraîne en plénière les stratégies de communication

Chaque élève reçoit un mot dans sa langue maternelle dont il ne connaît pas la traduction dans la L2. Or un élève partenaire a la traduction de ce mot (qu'il ne connaît pas non plus dans la L2). L'objectif est d'expliquer ce mot aux correspondants pour trouver sa traduction, il faut laisser le brouhaha s'installer et faire chercher tout le monde en même temps. On s'aperçoit que des stratégies se mettent en place : mimes, synonymes, contextes, utilisation de l'anglais, ... L'incompréhension entraîne toujours des rires libérateurs et crée un esprit de groupe.

En fin de matinée, on a obtenu que les deux groupes se connaissent un peu et ont échangé quelques mots, que le contact s'est établi entre partenaires dans des conditions détendues et enfin que les élèves utilisent l'ensemble des moyens pour communiquer. On peut donc se tourner sans difficulté vers un projet commun entre partenaires.

2. Réaliser un projet commun

A. Prendre toute occasion comme base d'un exercice de vocabulaire

On peut très vite inciter à la prise de parole en s'appuyant sur des occasions simples. Ainsi un repas sera l'occasion pour les tandems de légender dans la L2 une photo avec des couverts, du sel, du poivre, etc. La visite d'un musée peut aussi constituer l'occasion d'exercices de langue nécessitant le travail en tandem. Même un temps libre de shopping peut être agrémenté d'un safari photo d'objets à trouver dans la ville.

B. Développer un projet simple mais concret

Voici trois projets que nous avons proposés aux élèves au cours des échanges :

- préparer une représentation d'un conte issu de la culture commune
- course d'orientation bilingue dans la ville
- création d'une œuvre (poterie, peinture, etc.) à deux

L'idée est que chacun reparte avec un objet abouti, marqué par une représentation, une exposition éphémère en fin de journée.

C. Inscrire la journée dans les mémoires

Nous avons toujours tenu à ce qu'en fin de journée il y ait une réunion solennelle où l'on félicite les tandems victorieux dans les jeux proposés. À ce moment, on se penchera sur les représentations, les œuvres, etc. Il ne faut pas négliger le petit détail de la journée, la phrase du jour à marteler comme un bien commun entre les deux groupes. Ce signe de connivence sera la clef pour réutiliser les bienfaits de cette journée en classe.

10 activités pour briser la glace au début de la rencontre

1. Bingo des personnes

Les élèves et les enseignants reçoivent un tableau. Chaque case de ce tableau comporte une consigne formulée sur le modèle suivant, en alternant les langues : « Je cherche quelqu'un qui ... ». Exemples : ... qui a un chien, ... qui a un frère, ... qui est déjà allé en France.

Les participants circulent dans la salle et posent leurs questions à un maximum de personnes de la classe partenaire, en notant le prénom correspondant à une recherche. Donner un temps limité ou arrêter le jeu lorsqu'une personne a rempli son tableau. C'est la personne qui a trouvé le plus de réponses justes qui a gagné.

2. Aufstellung in alphabetischer Reihenfolge
Die Schüler sollen sich in alphabetischer Reihenfolge nach dem ersten Buchstaben ihres Vornamens aufstellen. Dafür müssen sie miteinander kommunizieren, um herauszufinden, wer welchen Namen hat.

3. Reconstituer la liste

Les deux enseignants constituent au préalable une liste, avec pour chaque élève une phrase descriptive. Exemples : Marianne revient d'un séjour d'un an aux Etats-Unis, Joël aime jouer au football mais il est souvent blessé. Les phrases des deux classes sont mélangées. Les élèves reçoivent chacun une feuille avec la liste, mais sans les noms. Il s'agit maintenant de retrouver le plus vite possible quelle phrase concerne quel élève, en circulant dans la classe et en posant des questions.

4. Ballspiel

Die Schüler stehen in einem Kreis. Ein Schüler wirft einen Ball und sagt gleichzeitig den Vornamen eines Schülers der anderen Klasse. Die Person, deren Vorname gerufen wurde, fängt den Ball. Dann wirft er ihn wieder und sagt den Vornamen eines Schülers der anderen Klasse. Die Vornamen der Klassen immer abwechseln!

5. Jeu du menteur

Chaque élève donne trois informations à son sujet, dans la langue cible. Une des trois informations est un mensonge. Les élèves de la classe partenaire doivent deviner quelle information est fausse.

6. Wer bin ich ?

In kleinen zweisprachigen Gruppen schreibt jeder Schüler den Namen einer international berühmten Person auf einen Post-it-Zettel. Anschliessend kleben sich alle Mitspieler einen Post-it-Zettel auf die Stirn, ohne dass sie den Namen darauf erkennen können. Nur mit Fragen, die mit «ja» oder «nein» beantwortet werden können, versuchen sie nun herauszufinden, wer sie sind.

7. La balle au camp ou ballon prisonnier

Le terrain est partagé en quatre parties : les camps des deux équipes bilingues et leur prison. Le but du jeu est d'éliminer tous les joueurs adverses, en les touchant avec le ballon. L'avantage de ce jeu est qu'il est bien connu des élèves !

8. Wettbewerbe

Kleine Wettbewerbe organisieren, zu zweit oder in kleinen zweisprachigen Gruppen. Beispiele:

- Welche Gruppe baut den höchsten Turm mit Zeitungen oder mit Kapla Hölzchen?
- Welche Gruppe fotografiert sich als Erste vor verschiedenen Gebäuden (eine Liste geben)?
- Welche Gruppe antwortet als erste richtig auf vier Fragen über die Schweiz usw.?

9. Variante du jeu du petit bac

Préparer un tableau avec 5 colonnes (lettres de l'alphabet, animaux, villes, pays, adjectifs) et 6 lignes. Donner, oralement au début du jeu, 5 lettres de l'alphabet. Les élèves remplissent par deux, en 10 minutes, le plus de cases possible.

10. Spiel mit Nummern

Bei 20 Kindern werden die Nummern 1 bis 10 paarweise vergeben. Die Schüler sitzen oder stehen im Kreis. In der Mitte liegt ein Gegenstand z.B. eine Mütze. Die Zahlen werden aufgerufen. Die beiden Schüler mit der gleichen Nummer rennen zur Mütze und jeder versucht, sie als Erster zu ergattern.

IMPRESSUM

ISSN 1663-9022
Winter/Hiver/Inverno 2015

Layout/Mise en page/Grafica
Lorenzo Conti, Design Projekte, Bern

Redaktion/Rédaction/Redazione
Franziska Müller/Eva Schaffner/Silvia Mitteregger

Mit Beiträgen von/Avec des articles de/Con contributi di
Reto Gmünder, ch Stiftung, Solothurn
Charlotte-Sophie Joye, ch Stiftung, Solothurn
Cyril Aussedat, Cycle d'orientation du Renard, GE

Übersetzungen/Traductions/Traduzioni
Sprachendienst der ch Stiftung Solothurn

Lektorat Texte Deutsch/Lectorat textes allemands/Revisione testi tedeschi
Wiggenhauser & Woodtli GmbH, Benken

Herausgeberin/Éditeur/Editore
ch Stiftung für eidgenössische Zusammenarbeit
Fondation ch pour la collaboration confédérale
Fondazione ch per la collaborazione confederale

Dornacherstrasse 28A
Postfach 246
CH-4501 Solothurn
www.chstiftung.ch

Fotos/Illustrations/Illustrazioni
Diverse Autoren/Divers auteurs/Diversi autori

Auflage/Tirage/Tiratura
3800 Exemplare/Exemplaires/Esemplari

Druck/Imprimé par/Stampa
Druckerei Herzog, Langendorf

Jahr/Année de parution/Anno di pubblicazione
2015

Unterstützt durch
Avec le soutien de
Con il sostegno di



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra